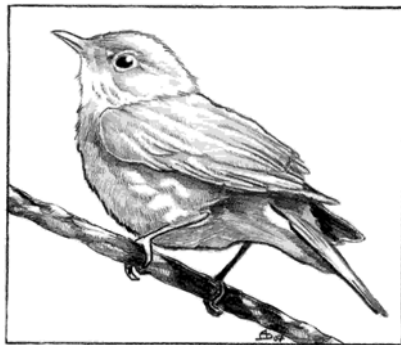


Vinyar Tengwar n°38

« *Lá ilqua i maltië kalta* »

Par Ivan A. Derzhanski
traduit de l'anglais par David Giraudeau



<http://lambenore.free.fr>

Présentation

Ce poème est issu du magazine à but non-lucratif *Vinyar Tengwar* n°38 paru en avril 1997. Ivan A. Derzhanski nous propose une version quenya du célèbre poème prononcé par Bilbon Sacquet lors du conseil d'Elrond (*Le Seigneur des Anneaux*, Livre II, Chapitre 2, *Le conseil d'Elrond*).

Il est à noter que par ordre décroissant d'importance, l'auteur a tenu à ce que le poème rime en quenya et soit, autant que faire se pouvait, fidèle à l'ordre du poème original.

Je remercie Carl F. Hostetter ainsi que Ivan A. Derzhanski pour leur permission de traduire ces textes en français, et de les inclure sur ce site internet.

« *Lá ilqua i maltie kalta* »

Lá ilqua i maltie kalta,
Lá ilqua i yárie quele,
Lá ilquen i kauta atalta
Ar ampalan ránion tyele.

Yúlallon i lornier ando
Nár vinya ekkoitainiéva ;
Enkarna i rákina hyando,
Úrína nér at' haran yéva.

Ivan A. Derzhanski

Tout ce qui est or ne brille pas,
Tout ceux qui errent ne sont pas perdus ;
Le vieux qui est fort ne se dessèche pas,
Le gel n'atteint pas les racines profondes ;

Des cendres, un feu sera réveillé,
Une lumière des ombres surgira ;
Renouvelée sera la lame brisée :
Le sans-couronne de nouveau sera roi.

Le Seigneur des Anneaux

Not all that is gold shines,
Not all that is old dies.
Not everyone who bends falls down
And the most distant of journeys ends.

From embers that had been asleep for a long
time

New fire shall be woken ;
Remade [shall be] the broken sword,
A crownless man shall be king again.

Traduction anglaise, Ivan A. Derzhanski

All that is gold does not glitter,
Not all those who wander are lost ;
The old that is strong does not wither,
Deep roots are not reached by the frost.

From the ashes a fire shall be woken,
A light from the shadows shall spring ;
Renewed shall be blade that was broken,
The crownless again shall be king.

The Lord of The Ring

Note : Toutes les références proviennent de *The Lost Road* à moins que noté différemment.

Ligne 1 : – *lá* ‘ne (pas)’ (367). Il s’agit simplement d’une conjecture que ce puisse être la négation appropriée pour un argument seul (et non pas une proposition). *ilqua* ‘tout, toute chose’ (361). *i* ‘quel¹, cela’ (complémenteur introduisant une proposition relative), cf. *i Eru i ... ea* ‘l’Unique qui ... est’ (UT:305). *maltie* ‘est d’or’ < *malta* ‘or’ (III:401) + *-ie* ‘est’, cf. *márie* ‘est bon’ (72) < *mára* ‘bon’ (371). *kalta* ‘brille²’ (362). La version originale du proverbe est probablement *Lá ilqua i kalta ye malta*.

Ligne 2 : – *yárie* < *yára* ‘vieux, ancien’ (399) + *-ie* ‘est’. **quele* ‘s’efface, se fane’, aoriste du verbe dont le futur est *queluwa* (72).

Ligne 3 : – *ilquen* ‘tout le monde’ (WJ:372). *kauta* ‘se plie/courbe³ (intr.)’ (MC:216). *atalta* ‘s’effondre, tombe⁴’ (390).

Ligne 4 : – *ar* ‘et’ (349). *ampalan* ‘le plus loin’ < préfixe intensif *an-* (L:385) + *palan* ‘loin, distant, large’ (380), sans article (bien qu’il en faudrait un en anglais/français) puisqu’il est modifié par un génitif. *ránion* ‘des errances/vagabondages⁵’, génitif pluriel de *ráne* ‘vagabondage, errance’ (383), un générique indéfini. La construction dans son ensemble (abstraction faite de l’ordre des mots) suit la syntaxe de *elenion ancalima* ‘la plus brillante des étoiles’ (II:329, III:192). **tyele* ‘finit⁶’, aoriste de *tyel-* (366).

Ligne 5 : – *yúlallon* ‘des braises⁷’, ablatif pluriel de *yúla* ‘braise’ (400). *lornier* ‘sont endormies’ < *lorna* ‘endormi’ (370) + *-ier* ‘sont’, cf. *númessier* ‘sont dans l’Ouest’ (72). En anglais on dirait ‘have been asleep [for a long time]’⁸, mais la forme présent du temps est employée dans de nombreuses autres langues. *ando* ‘longtemps (adv.)’ (VT14:5).

Ligne 6 : – *nár* ‘flamme’ (374). *vinya* ‘nouveau/nouvelle’, cf. *envinyatar* ‘renouveleur/rénovateur’ (III:139), *envinyanta* (MR:405). *ekkoitainiéva* ‘sera réveillé(e)’ < *ekkoita* ‘réveiller’ (VT14:5), cf. *hostainiéva* ‘sera mesuré(e)’ (72).

¹ Également ‘quelle’, ‘quels’ et ‘quelles’. [ndt]

² Au présent continu en anglais *shines*, le français ne sachant pas rendre cette différence. [ndt]

³ Au présent continu en anglais *bends*, le français ne sachant pas rendre cette différence. [ndt]

⁴ Au présent continu en anglais *collapses*, *falls down*, le français ne sachant pas rendre cette différence. [ndt]

⁵ *of wanderings* en anglais, la notion d’appartenance n’est pas bien rendue en français. [ndt]

⁶ Au présent continu en anglais *ends*, le français ne sachant pas rendre cette différence. [ndt]

⁷ *from embers* en anglais, la notion de provenance n’est pas bien rendue en français. [ndt]

⁸ ‘ont été endormies [pour une longue période]’ [ndt]

Ligne 7 : – **enkarna* ‘refait(e)⁹’ < *en-* ‘re-’ + **karna* ‘fait(e)’, cf. la forme du temps passé *karne* (362). *i* ‘le’ (361). *rákina* ‘brisé(e)’ (MC:223). **byando* ‘fendoir, épée, lame’ < **syando* < **syadnō*, cf. le nom d’épée *Sangabyando* ‘Foule-fendoir’ (389). Dans la version anglaise de cette ligne l’article a été supprimé *metris causa* ; le même cas se produit en quenya dans la ligne suivante.

Ligne 8 : – **urína* ‘sans-couronne, non-couronné(e)’ < préfixe négatif *ú-* (396) + *rína* ‘couronné(e)’ (383). *nér* ‘homme’ (375). *at* < *ata* ‘encore’ (349). Normalement, les voyelles finales ne subissent pas d’apocope avant les consonnes, mais *baran* pourrait peut-être être perçu avec une voyelle initiale, spécialement à la lumière de son parent sindarin *aran*. *baran* ‘roi, chef’ (360). *yéva* ‘sera¹⁰’ (72), partagé par cette ligne et la ligne 7.

Remerciements

Cordiaux remerciements à Irene Gates pour avoir eu l’idée de traduire ce poème et pour certains des mots.

⁹ *remade* en anglais, ici avec le sens de *reforgée*. [ndt]

¹⁰ *will be* en anglais. [ndt]